

英汉对照心灵阅读

# 情操篇

Character



外文出版社

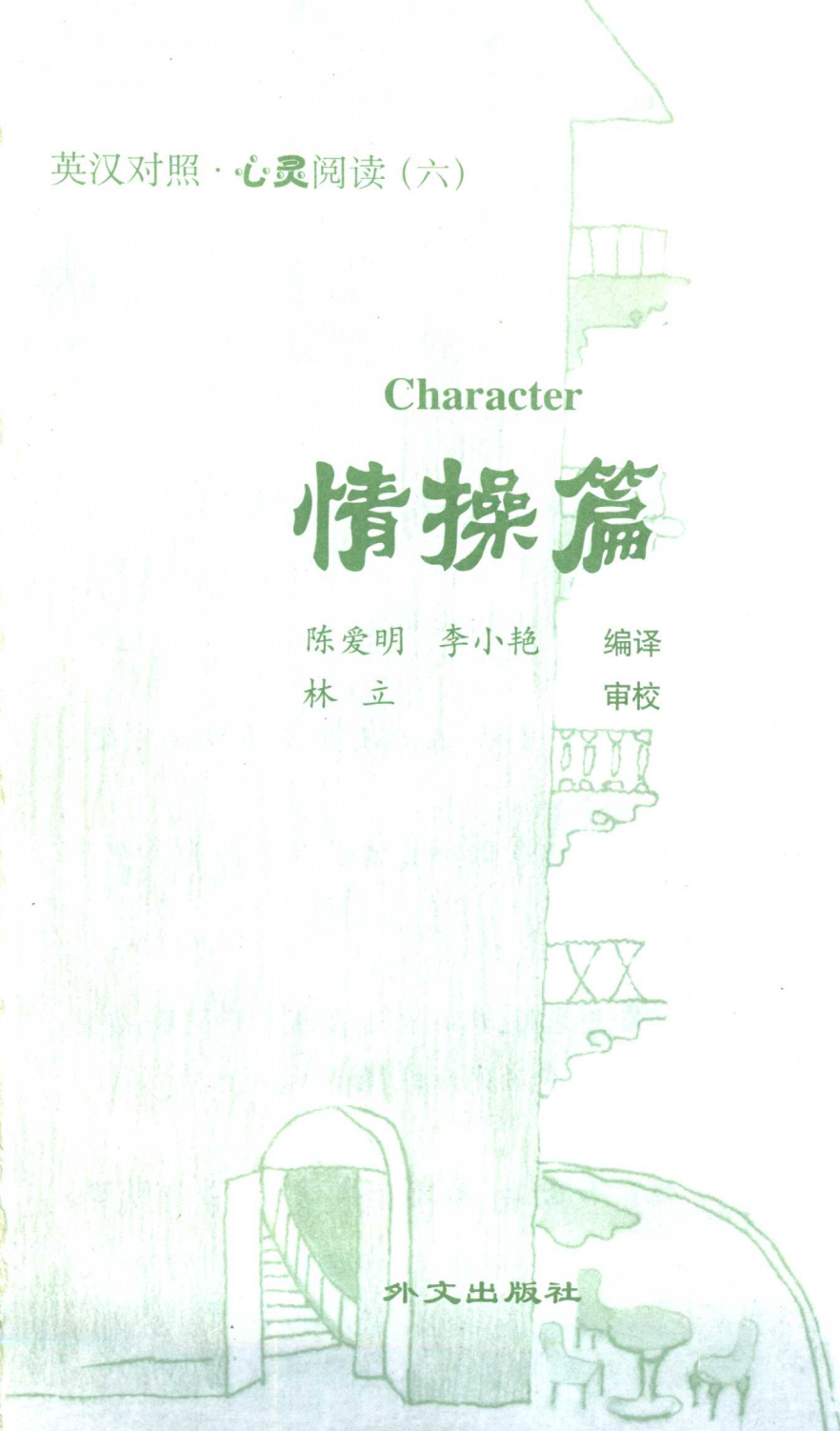
英汉对照·心灵阅读(六)

Character

# 情操篇

陈爱明 李小艳 编译  
林立 审校

外文出版社



## 图书在版编目 (CIP) 数据

英汉对照·心灵阅读. 6, 情操篇/陈爱明, 李小艳编译. —北京: 外文出版社, 2004  
ISBN 7-119-03730-7

I. 英… II. ①陈…②李… III. 英语-对照读物-英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 057282 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

[info@flp.com.cn](mailto:info@flp.com.cn)

[sales@flp.com.cn](mailto:sales@flp.com.cn)

英汉对照·心灵阅读(六)

### 情 操 篇

编 译 陈爱明 李小艳

审 校 林 立

责任编辑 王 蕊 李春英

封面设计 时振晓

印刷监制 张国祥

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68995963/5883 (编辑部)  
(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 北京顺义振华印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 字 数 150 千字

印 数 00001-10000 册 印 张 8.375

版 次 2004 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-03730-7/H·1617 (外)

定 价 15.80 元

版权所有 侵权必究

## 卷首语

总有一种感动无处不在。

总有一种情怀轻舞飞扬。

总有一种生活，在别处，闪动异样的光芒。

阅读，让我们的生活在情调与知性中享受更多……

故事与见闻，犹如生活的魅力与智慧，合着我们自身生命的光与影，陪伴我们一路前行。

快乐和圆满，幻想与失落，飞扬的眼泪，

行走江湖的落拓，不与人说的痛苦，渐行渐远的繁华，坚持的勇气，点点滴滴的小意思……

人生让我们感受到的，也许远远不只是这些；更多的是挫折后生长的力量，沉闷时的豁然开朗，是屋檐那静静的南山上盛开的人淡如菊的境界，是闹市中跋涉红尘、豪情万丈的冲动，是很纯粹的一杯午后的香醇的咖啡……

漫步红尘，有彻悟来自他人的故事，有灵犀来自偶然的相遇，在这里，一种从未见过的却可能早就在我们心底的生活方式有可能与我们邂逅。

让我们一起阅读吧，感受生长的智慧、风雅与力量。

# Contents

## 目 录

1. One good meal deserves another / 1  
以牙还牙
2. An ant and a grasshopper / 5  
蚂蚁和蚱蜢
3. Our problem / 11  
我们的问题
4. The city mouse and the country mouse / 17  
城里老鼠和乡下老鼠
5. The purse of gold / 23  
金钱包
6. The lion and the mouse / 27  
狮子和老鼠
7. Playground—the sacred and unpolluted plot in my mind / 33  
操场——我心中神圣纯净的地方
8. Good and evil have just rewards / 39  
善有善报,恶有恶报

9. A boy and a king / 43

小孩和国王

10. The jackal king / 49

胡狼国王

11. Honesty / 57

诚实

12. Money and love, which one you will choose? / 63

金钱和爱情你会怎样选择

13. Life style: ant or butterfly / 67

生活方式: 蚂蚁和蝴蝶

14. Adventure in San Francisco / 73

旧金山历险记

15. I am going to put you in jail / 83

我要把你们送进监狱

16. I knew these people / 91

我认识这些人

17. A lesson for life / 101

生活的启示

18. The lady and the lion / 109

女士和狮子

19. The cat and the dog who conquered the snake / 115

战胜了蛇的猫和狗

20. Gifts of love / 123

爱的礼物

21. Teddy / 131

特迪

22. In life, we are happiest when ... / 141

生活中当我们最幸福时...

23. Life / 147

生活

24. Little boy and ice cream / 151

小男孩和冰激凌

25. May you / 155

希望你...

26. Puppy love / 161

最爱小狗

27. Rods / 169

窗帘杆

28. Story of our life / 175

生命的故事



29. The bully / 183

坏小子

30. The miser / 193

守财奴

31. The potter / 209

陶工

32. The time account / 219

时间账户

33. I wish you enough / 225

知足常乐,尽享人生

34. The boy who sang his blues away / 231

唱走悲伤的男孩


35. The old well / 239

古井

One good meal deserves another

## 以牙还牙

---



*When greedy Anansi took off his jacket, he floated back up to the surface of the water and hungrily watched Turtle eat his fill!*

当贪婪的 Anansi 脱去夹克，他马上浮到水面上来了，只好饿着肚子看海龟吃得饱饱的。



Anansi, the Spider, hated to share! When Turtle<sup>1</sup> came to his house at mealtime, he said, "I can't give you food until you've washed your dusty feet!"

Turtle licked<sup>2</sup> his lips when he saw the big plate of steaming food, but politely walked to the stream to wash. When he returned, the plate was empty. "Good meal," Anansi said, patting his full stomach.

"One good meal deserves another!" said Turtle, "Come to my house for dinner tomorrow." Turtle fixed a fine dinner at the bottom of the river. "Come on down and eat!" he said.

Anansi filled his jacket pockets with stones so that he would be weighted down enough to stay at the river's bottom and eat. "It's impolite to wear a jacket to dinner!" Turtle said, "Take it off!"

But when greedy<sup>3</sup> Anansi took off his jacket, he floated<sup>4</sup> back up to the surface of the water and hungrily watched Turtle eat his fill<sup>5</sup>!



蜘蛛 Anansi 不喜欢和别人分享东西。当海龟在吃饭时间来到他家时，他说：“你去把你的脏脚洗了才能吃我的饭！”

海龟看到一大盘热气腾腾的食物，舔了舔嘴唇，但还是很礼貌地走到小溪边去洗脚。当他回来时，盘子已经空了。“真好吃！”Anansi 拍着他圆滚滚的肚子说。

“我要以牙还牙！”海龟说，“明天来我家吃饭吧。”海龟在河底准备了一顿丰盛的晚餐。“下来吃吧！”他说。

Anansi 把夹克口袋里装满石头，使他能够沉到河底去吃。“穿着夹克吃饭是不礼貌的。”海龟说，“脱了吧！”

但是当贪婪的 Anansi 脱去夹克，他马上浮到水面上来了，只好饿着肚子看海龟吃得饱饱的。

① turtle /'tɜ:tl/

n. 海龟

② lick /lɪk/

v. 舔

③ greedy

/ˈɡri:di/

adj. 贪婪的

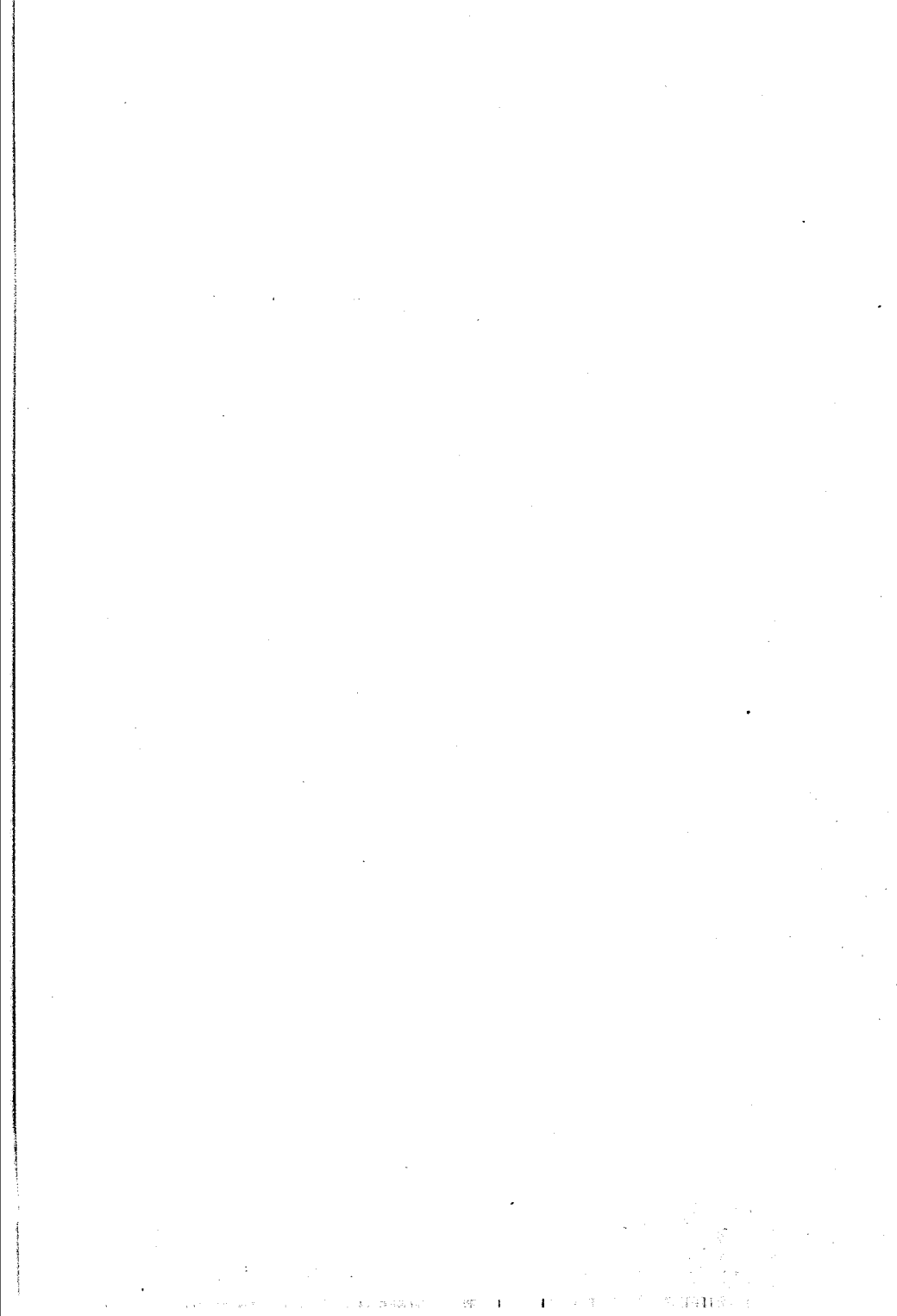
④ float /fləʊt/

v. 漂

⑤ eat one's fill

吃得饱饱的





An ant and a grasshopper

## 蚂蚁和蚱蜢

---



*Don't keep on working hard with no direction.*

不要没有方向地拼命工作。

Once upon a time, there lived an ant and a grasshopper<sup>1</sup>. The grasshopper did nothing else but jumped around and played.

On the other hand, the ant was so hardworking, looking for food all day long and stored<sup>2</sup> them in its nest.

Looking at his hardworking friend working so hard, the grasshopper asked, "Hey, Ant! You don't have to relax<sup>3</sup>? Always busy one. Come and play with me."

To that the ant replied, "I can't relax. I have to store all the food."

"Well! Relax. Why you bother storing all the food? When you are hungry just go and find some food," the grasshopper told the ant again.

"Eh, I cannot relax. I have to standby for the coming winter season. Then I don't need to panic. I think you also must stand-by," the ant telling his friend. "When I get time, I go and play. If you want to store food, you go ahead. I continue playing ok ... bye!" And hop went the grasshopper.

The ant was a hardworking guy ... oops I mean insect. Not like the grasshopper who was so lazy. And so as days, weeks, months went by, the winter still has not come yet but the ant was still seen searching and storing food.



从前有一只蚂蚁和一只蚱蜢。蚱蜢什么事也不做，只是四处跳跃、玩耍。而蚂蚁却整天辛勤工作，寻找食物，储藏在巢里。

看到勤奋的朋友工作得这么卖力，蚱蜢问：“嗨，蚂蚁，你总是这么忙，都不休息一下吗？快来和我一块玩吧！”

蚂蚁回答道：“我不能休息，我必须要储存食物呢。”

蚱蜢又说：“休息一会吧，为什么总是忙着储存食物呢？当你饿的时候就去找一些食物得了。”

“呃，我不能休息。冬天快要来了，我必须要做好准备，到时候我就不会发愁。我觉得你也应该做好准备。”蚂蚁告诉他的朋友说。“有空的时候我就去玩。你要储存食物随便你。我要继续去玩了，再见！”说着蚱蜢一蹦一跳地走了。

蚂蚁是一个勤奋的小伙子，哦，应该是昆虫。它不像蚱蜢那么懒。时间一天一天，一星期一星期，一个月一个月地流逝，冬天还没来，蚂蚁却还在四处寻找储存食物。

这两个朋友又碰巧遇到了。“嗨，蚂蚁，你还没储存完呀？上次食物哪去了？这么快就吃完啦？”蚱蜢问道。

“我储存得太多，因为冬天还没到，都

① grasshopper

/ˈgrɑːs,hɒpə(r)/

n. 蚱蜢

② store

/stɔː(r)/

v. 储存

③ relax

/rɪˈlæks/

v. 放松





The two friends happened to meet again. "Hey Ant! You still haven't finished storing food, ah? Last time where did all the food go? So fast finish, ah?" asked grasshopper.

"I got keep but all overdue<sup>4</sup>. So cannot eat anymore. All because winter not here yet. Now I have to go and look for new food," sighed the ant.

"But ant, you don't mind if I ask you? Did you ever have a thought that Singapore and Malaysia where got winter?" asked the grasshopper again. "AHHHHH????!!!!!" The ant was shocked!

The moral of the story is whatever you do better think properly first. Sometimes we go too busily in life and follow our routine<sup>5</sup> too tightly but most importantly, work towards where you want to go in your life, what is it that you want, what is it that you REALLY want, what's your dream, is what you are doing now moving towards your dream?

If it's not, don't just keep on working hard only just because someone in your life told you that this is the way and just because everyone is doing it!!

Don't keep on working hard with no direction<sup>6</sup>. Focus on the direction of your life, not your work but your life. Plan your life.